

Наиболее многочисленный класс – это глагольные метафорические выражения, с глаголом, обозначающим состояние, глаголы данного типа составляют 51 % от общего числа глагольных метафор, например, *boats were born*. Глаголы деятельности составляют вторую наиболее многочисленную группу (33 %), например, *long delays fed industry rumors*. Реже всего встречаются глаголы движения (16 %), например, *company strolls down the garden path*.

Полученные результаты положены в основу алгоритма выделения англоязычных метафорических выражений в текстах англоязычной рекламы.

Я. С. Детскина

СТРУКТУРНЫЕ МОДЕЛИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАГОЛОВКОВ РЕФЕРАТОВ К ПАТЕНТАМ И ИХ ПЕРЕВОДЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В настоящее время проведено значительное количество исследований, посвященных анализу заголовка как компонента текста. Однако при всей актуальности рассматриваемых в них проблем ряд вопросов организации заголовков остается все еще нерешенным. Так, например, не получил достаточного освещения вопрос о структурно-семантических свойствах заголовков научно-технических текстов, их связи с общим содержанием. Актуальность предпринимаемого исследования заголовков научно-технических документов обуславливается в общем плане их ролью в семантической организации текста, конкретно же потребностями разработки алгоритмов анализа языковых единиц как основы автоматической переработки текста.

Несмотря на многообразие структурных разновидностей заголовков, можно выявить их определенные структурные типы, отвечающие двум главным функциям заголовков – номинативной и коммуникативной. Материалом для анализа послужили 500 англоязычных заголовков рефератов к патентам и сами рефераты к патентам по нефтяной тематике, а также их переводы на русский язык.

Проведенный анализ англоязычных заголовков рефератов к патентам показал, что исследуемые конструкции носят именной характер и по своей структуре являются номинативными. Основная единица номинации в них – существительное, отличающееся семантической стабильностью.

Исследование заголовков показало, что существительное образует синтаксические модели в результате пре- и постпозитивного распространения именного ядра заголовка (табл. 1).

Таблица 1

Структурные модели проанализированных англоязычных заголовков рефератов к патентам и их переводы на русский язык (фрагмент)

№ п/п	Англоязычный заголовок реферата к патенту	Структура заголовка	Перевод
1	Marine oil leak recovery and marine petroleum mining method	A2 + N1 + N2 + N3 and A + N1 + Ing + N2	Способ сбора нефти после утечки в море и способ добычи нефти в море
2	Gravity separator, and a method for separating a mixture containing water, oil, and gas	A + N and N for Ing1 + N1 + Ing2 + N2 + N3 and N	Гравитационный сепаратор
3	Solid state device	A + N1 + N2	Приспособление в твердом состоянии
4	Electrokinetic actuator to titrate fluid flow	A + N to V + N1 + N2	Электрокинетический привод для титрования
5	Waste water treatment equipment in flue gas desulfurization facility	N1 + N2 + N3 + N4 in A + N1 + N2 + N3	Устройство для очистки сточных вод в системе десульфуризации дымовых газов
6	Enhanced separation of nuisance materials from wastewater	A + N of A + N from N	Способ выделения посторонних материалов сточных вод

Примечание. Условные обозначения: N – имя существительное; Ing – герундий, причастие, отглагольное существительное; V – глагол; Num – имя числительное; Pr – местоимение; Adv – наречие.

Формальными разделителями базовых моделей служат, главным образом, предлоги, союзы, знаки пунктуации (табл. 2).

Таблица 2

Разделители базовых синтаксических моделей проанализированных англоязычных заголовков рефератов к патентам

№ п/п	Разделители базовых синтаксических моделей англоязычных заголовков рефератов к патентам
1	and
2	from
3	of
4	for
5	or
6	to
7	in
8	with
9	on
10	at
11	,

Существуют заголовки, состоящие из одного существительного или нескольких существительных, соединенных союзами. Любая синтаксическая модель (за исключением моделей, включающих в себя одиночное ядерное существительное или несколько существительных, соединенных союзами *and* или *or*) состоит из главного (определяемого) и одного или нескольких зависимых элементов (определяющего). Например, *Barge oil skimmer*. При этом вполне закономерно, что словоформы, зависящие от ядерной словоформы (существительного), могут иметь при себе в свою очередь подчиненные словоформы второго ранга, а последнее, соответственно – словоформы третьего ранга и т.п. В приведенном примере словоформа *barge* имеет подчиненную словоформу *oil*, которая в свою очередь имеет свою подчиненную словоформу *skimmer*. В том случае если базовая синтаксическая модель содержит три или более членов, например, *Oil transfer bollard unit for an oil spill recovery vessel*, члены таких конструкций образуют группирующиеся компоненты, что позволяет выделить несколько структурных типов.

Анализ массива заголовков показал, что заголовки рефератов к патентам чаще всего представляют собой комбинации нескольких моделей. В их оформлении могут принимать участие различные предлоги: *for, of, with, on, in, from, to, at*. Например, *A device for collecting oil from the surface of a body of water comprising a buoyant conduit with an internal transfer means*. Наиболее типичными предлогами в составе предложной группы являются предлоги *for, from* и *of*, которые могут передавать целую гамму различных смысловых отношений.

Джебраил Челик

О ПРИНЦИПАХ ОТБОРА МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОЙ ЛЕКСИКИ ИЗ ДВУЯЗЫЧНЫХ ТЕМАТИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

На кафедре информации и прикладной лингвистики создается турецко-англо-русский автоматический словарь для перевода на английский и русский языки турецких текстов по международно-правовым проблемам.

В процессе создания этого словаря необходимо решить три следующие задачи.

1. Найти турецко-русские и турецко-английские словари по международно-правовым темам.
2. Используя лексику турецко-русских и турецко-английских словарей по международно-правовым проблемам, создать единый турецко-англо-русский словарь по международно-правовым проблемам.
3. Учитывая лингвистическую специфику организации автоматических турецко-русских и турецко-английских словарей, создать автоматический турецко-англо-русский автоматический словарь.